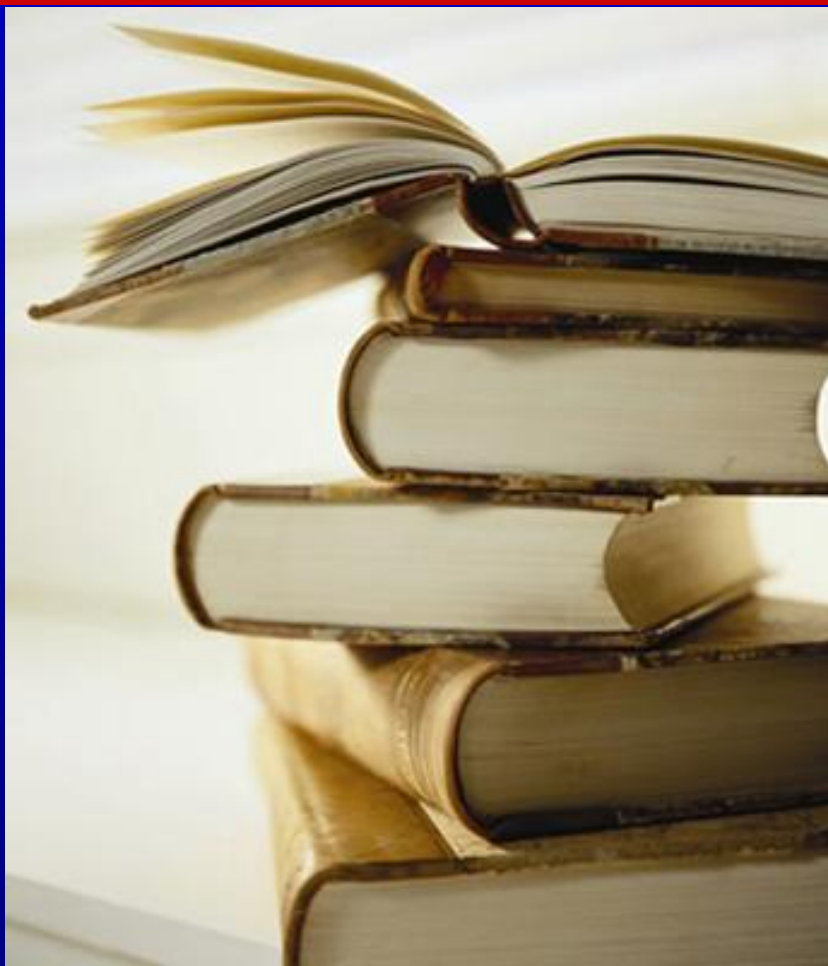


# *Трудности перевода фразеологических оборотов*

---



**Курбатова Е**  
**Группа 102фл**  
**ГОУ ВПО МГПУ**

# Фразеологический оборот

---

Это устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы.

---

# Виды фразеологизмов

---

- **Идиомы**

- **Единства**

- **Коллокации**

- **Выражения**

---

# Общие черты французской и русской фразеологии

---

- Сопоставление большого и маленького, важного и незначительного в обеих языковых группах выражается через антитезу слона и мухи.
  - Попасть в опасную ситуацию ассоциативно связано с тонкими, хрупкими, ненадёжными предметами.
  - Волк расценивается как вечно голодное дикое животное.
-

# Примеры

---

**Вставать с левой ноги - «Se lever du pied gauche»**

**Делать из мухи слона. - «Faire d'une mouche un elephant»**

**Замести следы. - «Brouiller les pistes»**

**Быть на седьмом небе. - «Etre aux anges»**

---

# Различия во французской и русской фразеологии

---

- Нечто нездорово тонкое в русском языке — спичка, а во французском — гвоздь.
  - Славянские народы связывали необъяснимое с силами природы в то время как европейцы уповали на волшебство.
  - Страх в русском языке ассоциируется с хвостом, а во французском — с ушами.
-

---

Каждый язык имеет свой фразеологический состав, сформировавшийся под влиянием исторического развития, первоначальной ментальности народа, традиционных примет и верований, а так же близости к тем или иным культурным группам.

Таким образом фразеология различных языков и языковых групп резко отличается друг от друга. Тем не менее встречаются и совпадения в семантике фразеологических оборотов.

---

# Список литературы

---

- А.И. Ефимов "История русского литературного языка". Издательство Московского университета, 1954.
- В.М. Мокиенко "Загадки русской фразеологии". М., "Высшая школа", 1990.
- Т.И. Вендина «Введение в языкознание», М., 2001.
- Мокиенко В.М. Славянская фразеология. 2-е изд., исп. и доп. – М., 1989